

1. В начале царствования Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, было такое слово от Господа:

УПО: На початку царювання Єгоякіма, сина Йосіїного, царя Юдиного, було оце слово від Господа, кажучи:

KJV: In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word from the LORD, saying,

2. так говорит Господь: стань на дворе дома Господня и скажи ко всем городам Иудеи, приходящим на поклонение в дом Господень, все те слова, какие повелю тебе сказать им; не убавь ни слова.

УПО: Так говорить Господь: Стань на подвір'ї Господнього дому, і будеш говорити всім Юдиним містам, що приходять на поклоніння до Господнього дому, усі ті слова, що Я наказав був тобі, щоб до них говорити, не вбав ані слова.

KJV: Thus saith the LORD; Stand in the court of the LORD's house, and speak unto all the cities of Judah, which come to worship in the LORD's house, all the words that I command thee to speak unto them; diminish not a word:

3. Может быть, они послушают и обратятся каждый от злого пути своего, и тогда Я отменю то бедствие, которое думаю сделать им за злые деяния их.

УПО: Може почують вони, і вернуться кожен зо своєї злої дороги, й Я пожалую щодо зла, яке думаю вчинити їм через злі їхні вчинки!

KJV: If so be they will hearken, and turn every man from his evil way, that I may repent me of the evil, which I purpose to do unto them because of the evil of their doings.

4. И скажи им: так говорит Господь: если вы не послушаетесь Меня в том, чтобы поступать по закону Моему, который Я дал вам,

УПО: І скажеш до них: Так говорить Господь: Якщо ви не будете прислухуватися до Мене, щоб ходити за Законом Моїм, якого Я дав вам,

KJV: And thou shalt say unto them, Thus saith the LORD; If ye will not hearken to me, to walk in my law, which I have set before you,

5. чтобы внимать словам рабов Моих, пророков, которых Я посылаю к вам, посылаю с раннего утра, и которых вы не слушаете, --

УПО: щоб прислухуватися до слів Моїх рабів пророків, яких Я посилаю до вас рано та пізно, та не слухали ви,

KJV: To hearken to the words of my servants the prophets, whom I sent unto you, both rising up

early, and sending them, but ye have not hearkened;

6. то с домом сим Я сделаю то же, что с Силомом, и город сей предам на проклятие всем народам земли.

УПО: то вчиню з оцим домом, як з Шіло, а місто це дам на прокляття для всіх народів землі...

KJV: Then will I make this house like Shiloh, and will make this city a curse to all the nations of the earth.

7. Священники и пророки и весь народ слушали Иеремию, когда он говорил сии слова в доме Господнем.

УПО: І чули священники, і пророки, і ввесь народ Єремію, що говорив ці слова в Господньому домі.

KJV: So the priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of the LORD.

8. И когда Иеремиа сказал все, что Господь повелел ему сказать всему народу, тогда схватили его священники и пророки и весь народ, и сказали: `ты должен умереть;

УПО: І сталося, як Єремія закінчив говорити все, що наказав був Господь сказати до всього народу, то схопили його священники, і пророки, і ввесь народ, говорячи: Ти конче помреш!

KJV: Now it came to pass, when Jeremiah had made an end of speaking all that the LORD had commanded him to speak unto all the people, that the priests and the prophets and all the people took him, saying, Thou shalt surely die.

9. зачем ты пророчествуешь именем Господа и говоришь: дом сей будет как Силом, и город сей опустеет, [останется] без жителей?` И собрался весь народ против Иеремии в доме Господнем.

УПО: Нащо пророкував ти Господнім Ім'ям, кажучи: Як Шіло, буде дім цей, а місто це буде зруйноване, так що не буде в ньому мешканця? І зібрався ввесь народ проти Єремії в Господньому домі.

KJV: Why hast thou prophesied in the name of the LORD, saying, This house shall be like Shiloh, and this city shall be desolate without an inhabitant? And all the people were gathered against Jeremiah in the house of the LORD.

10. Когда услышали об этом князья Иудейские, то пришли из дома царя к дому Господню

и сели у входа в новые ворота [дома] Господня.

УПО: І почули ці слова Юдині князі, і відійшли з царського дому до дому Господнього, і сіли при вході до нової Господньої брами.

KJV: When the princes of Judah heard these things, then they came up from the king's house unto the house of the LORD, and sat down in the entry of the new gate of the LORD's house.

11. Тогда священники и пророки так сказали князьям и всему народу: `смертный приговор этому человеку! потому что он пророчесствует против города сего, как вы слышали своими ушами`.

УПО: І сказали священники та пророки до князів та до всього народу, говорячи: Присуд смерти цьому чоловікові, бо він пророкував проти цього міста, як ви чули своїми вухами!

KJV: Then spake the priests and the prophets unto the princes and to all the people, saying, This man is worthy to die; for he hath prophesied against this city, as ye have heard with your ears.

12. И сказал Иеремия всем князьям и всему народу: `Господь послал меня пророчествовать против дома сего и против города сего все те слова, которые вы слышали;

УПО: І сказав Єремія до всіх князів і до всього народу, говорячи: Господь послав мене пророкувати проти цього дому, і проти цього міста всі ті слова, що ви чули.

KJV: Then spake Jeremiah unto all the princes and to all the people, saying, The LORD sent me to prophesy against this house and against this city all the words that ye have heard.

13. итак исправьте пути ваши и деяния ваши и послушайте гласа Господа Бога вашего, и Господь отменит бедствие, которое изрек на вас;

УПО: А тепер поліпшіть ваші дороги та ваші чини, і слухайтеся голосу Господа, вашого Бога, то пожалує Господь щодо зла, яке говорив був на вас.

KJV: Therefore now amend your ways and your doings, and obey the voice of the LORD your God; and the LORD will repent him of the evil that he hath pronounced against you.

14. а что до меня, вот--я в ваших руках; делайте со мною, что в глазах ваших покажется хорошим и справедливым;

УПО: А я ось я в вашій руці: робіть мені як добре, і як правдиве в ваших очах!

KJV: As for me, behold, I am in your hand: do with me as seemeth good and meet unto you.

15. только твердо знайте, что если вы умертвите меня, то невинную кровь возложите на

себя и на город сей и на жителей его; ибо истинно Господь послал меня к вам сказать все те слова в уши ваши`.

УПО: Тільки справді пізнаєте ви, якщо ви вб'єте мене, що ви невинну кров спровадите на себе й на це місто та на мешканців його, бо Господь справді послав мене до вас говорити в ваші вуха всі ці слова.

KJV: But know ye for certain, that if ye put me to death, ye shall surely bring innocent blood upon yourselves, and upon this city, and upon the inhabitants thereof: for of a truth the LORD hath sent me unto you to speak all these words in your ears.

16. Тогда князья и весь народ сказали священникам и пророкам: `этот человек не подлежит смертному приговору, потому что он говорил нам именем Господа Бога нашего`.

УПО: І сказали князі та весь народ до священників та до пророків: Цей чоловік не підлягає присуду смерти, бо він говорив до нас Ім'ям Господа, нашого Бога!

KJV: Then said the princes and all the people unto the priests and to the prophets; This man is not worthy to die: for he hath spoken to us in the name of the LORD our God.

17. И из старейшин земли встали некоторые и сказали всему народному собранию:

УПО: І встали люди зо старших Краю, і сказали до всього збору народу, говорячи:

KJV: Then rose up certain of the elders of the land, and spake to all the assembly of the people, saying,

18. `Михей Морасфитянин пророчествовал во дни Езекии, царя Иудейского, и сказал всему народу Иудейскому: так говорит Господь Саваоф: Сион будет вспахан, как поле, и Иерусалим сделается грудю развалин, и гора дома сего--лесистым холмом.

УПО: Міхей з Мораші пророкував за днів Єзекії, царя Юдиного, і сказав до всього юдейського народу, говорячи: Так говорить Господь Саваот: Сіон, як те поле, заораний буде, а Єрусалим за румовища стане, а гора цього храму підгірками лісу...

KJV: Micah the Morasthite prophesied in the days of Hezekiah king of Judah, and spake to all the people of Judah, saying, Thus saith the LORD of hosts; Zion shall be plowed like a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest.

19. Умертвили ли его за это Езекия, царь Иудейский, и весь Иуда? Не убоился ли он Господа и не умолял ли Господа? и Господь отменил бедствие, которое изрек на них; а мы хотим сделать большое зло душам нашим?

УПО: Чи справді забив його Єзекія, цар Юдин, та весь Юда? Чи ж він не побоявся Господа, і не злагодив Господнього лица? І Господь пожалував щодо того зла, яке

говорив був на них. А ми вчинимо таке велике зло на свої душі?

KJV: Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him at all to death? did he not fear the LORD, and besought the LORD, and the LORD repented him of the evil which he had pronounced against them? Thus might we procure great evil against our souls.

20. Пророчествовал также именем Господа некто Урия, сын Шемаии, из Кариаф-Иарима, --и пророчествовал против города сего и против земли сей точно такими же словами, как Иеремия.

УПО: І також пророкував був Господнім Ім'ям один чоловік, Урійя, син Шемаї, з Кір'ят-Єаріму, і пророкував проти цього міста та проти цього Краю всі ті слова, як Єремія.
KJV: And there was also a man that prophesied in the name of the LORD, Urijah the son of Shemaiah of Kirjathjearim, who prophesied against this city and against this land according to all the words of Jeremiah.

21. Когда услышал слова его царь Иоаким и все вельможи его и все князья, то искал царь умертвить его. Услышав об этом, Урия убоился и убежал, и удалился в Египет.

УПО: І почув був слова його цар Єгояким, і всі лицарі його та всі князі; і шукав цар способу забити його. І почув це Урійя, і злякався, й утік прийшов до Єгипту.

KJV: And when Jehoiakim the king, with all his mighty men, and all the princes, heard his words, the king sought to put him to death: but when Urijah heard it, he was afraid, and fled, and went into Egypt;

22. Но царь Иоаким и в Египет послал людей: Елнафана, сына Ахборова, и других с ним.

УПО: І послав цар Єгояким людей до Єгипту, Елнатана, Ахборового сина, і людей з ним до Єгипту.

KJV: And Jehoiakim the king sent men into Egypt, namely, Elnathan the son of Achbor, and certain men with him into Egypt.

23. И вывели Урию из Египта и привели его к царю Иоакиму, и он умертвил его мечом и бросил труп его, где были простонародные гробницы.

УПО: І вони вивели Урійю з Єгипту, і привели його до царя Єгоякіма, а той ударив його мечем, а трупа його кинув до гробів простих людей...

KJV: And they fetched forth Urijah out of Egypt, and brought him unto Jehoiakim the king; who slew him with the sword, and cast his dead body into the graves of the common people.

24. Но рука Ахикама, сына Сафанова, была за Иеремию, чтобы не отдавать его в руки

народа на убиение`.

УПО: Але рука Ахикама, Шаханового сина, була з Єремією, щоб не дати його в руку народу забити його.

KJV: Nevertheless the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, that they should not give him into the hand of the people to put him to death.